

Е. С. Остапович

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА МАНИПУЛИРОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ: ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД

Одним из определений речевого манипулирования является «вид языкового воздействия, используемый для скрытого внедрения в психику адресата целей, намерений, отношений или установок, не совпадающих с теми, которые имеются у адресата в данный момент» (О.Н. Быкова, 1999). Цель работы – выявить лексические средства манипулирования общественным мнением в англоязычных СМИ и специфику их передачи на русский язык. Все нижеприведенные примеры взяты из англоязычных журналов и газет: «The Guardian Weekly» (2025), «The Independent» (2025), «Financial Times» (2025), «The Times UK» (2025).

Нами были выявлены следующие варианты языкового манипулирования **на лексическом уровне:**

1. **Эвфемизмы:** *real-terms cuts* – 'сокращения в реальном выражении' в контексте *...to prepare for **real-terms cuts** of up to 11% ahead of June's spending review...* Термин смягчает понятие сокращения бюджета, указывая на то, что речь идет о снижении в контексте инфляции. Для перевода применен метод калькирования.

2. **Негативная префиксация:** *The talks in Saudi Arabia – **unthinkable** even six months ago...* Слово *unthinkable* 'невообразимый' подчеркивает степень неожиданности и кардинальности произошедших изменений. Перевод при помощи словарного эквивалента.

3. **Специализированная терминология:** *Planetary defense coordination office* – 'Управление по координации планетарной обороны' – название конкретной организации. Упоминание организаций акцентирует внимание на глобальных усилиях, необходимых для решения проблемы космических угроз. Для перевода нам потребовалось воспользоваться онлайн-ресурсами и базой данных упомянутых организаций. Использовано калькирование.

4. **Устойчивые выражения:** *Gucci **plays up** its Gucciness.* Контекст позволяет определить значение данного фразового глагола – 'подчеркивать', переведен эквивалентом.

5. **Неологизмы-окационализмы:** *Gucci **plays up** its **Gucciness.*** Для перевода используем модуляцию: 'Гуччи подчеркивает свою **уникальность**'.

6. **Аббревиация:** *ISS – International Space Station* – 'Международная космическая станция'. *UCSD – University of California, San Diego* – 'Калифорнийский Университет, Сан Диего'. Для перевода нам потребовалось расшифровать аббревиатуры и найти эквивалент каждому наименованию в словаре аббревиатур.

Как видим, средства языкового манипулирования лексического уровня достаточно разнообразны.